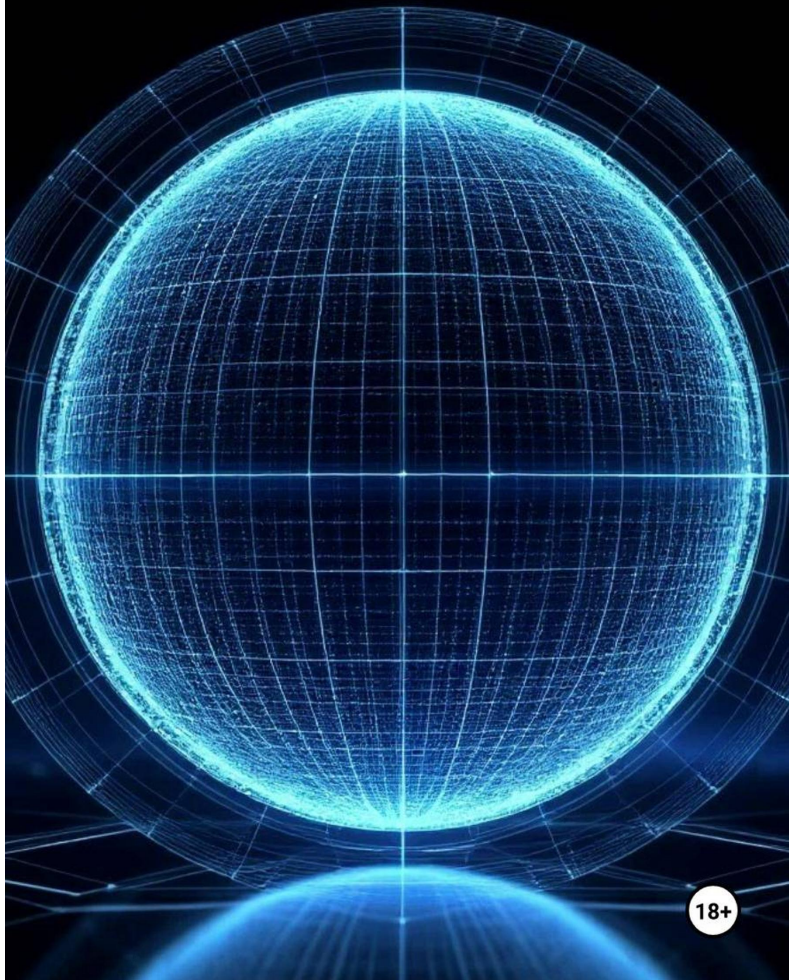




18+

Роман Колесничий

Тантра сокровенного лона

<https://litres.ru/74664908>

SelfPub; 2026

Аннотация

«Царь всех тантр: Гухьягарбха» — уникальное издание, представляющее собой глубокое введение в пространство тибетского буддийского канона и методологию его перевода. В центре книги — священный текст Guhyagarbha-tantra, признанный внеисторическим манифестом Изначального Будды Самантабхадры. Эта тантра провозглашает революционный взгляд Дзогчена: весь мир и все существа изначально совершенны и прямо сейчас являются проявленной мандалой Будды.

Особую ценность изданию придает применение авторами строгого четырехуровневого алгоритма ламинарного перевода. Он последовательно включает в себя графическую фиксацию текста, воссоздание литургического звучания, детальный лексический подстрочник и финальный художественный синтез. Книга содержит подробный поэтический перевод 22 глав тантры. Она переносит читателя из области сухой филологии в живое медитативное пространство чистой реальности.

Издание адресовано буддологам, переводчикам и всем, кто интересуется философией Ваджраяны.

Содержание

Космический исток и земная судьба канона	5
Алгоритм ламинарного перевода	7
Глава 1. Вступление и изначальный созвучный простор	9
Глава 2. Провозглашение Великой Матери о пустоте	10
Глава 3. Секрет неразрушимой Речи пяти семейств	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Роман Колесничай

Тантра сокровенного лона

ЦАРЬ ВСЕХ ТАНТР: ГУХЬЯГАРБХА

Введение в пространство Магической Сети и методологию перевода

Космический исток и земная судьба канона

В традиции Тайной Мантры (Ваджраяны) священный текст, известный как *Guhyagarbha-tattvaviniścaya-tantra* (санскр.), или *rGyud gSang ba'i snying po* (тиб.), что в переводе означает «Тантра установления подлинной реальности Сокровенного Лона», занимает царский престол. Этот памятник мысли не является продуктом человеческого конструирования. Он признается внеисторическим манифестом, спонтанно излившимся из уст Изначального Будды — Самантабхадры (Кунтузанпо) — в чистом измерении Акашишта для собрания существ чистой пробужденности.

В человеческой истории Тантра впервые проявилась на санскрите. Ее земными хранителями выступали великие махасиддхи Индии, включая владыку Падмасамбхаву и пандита Вималамитру. В VIII веке, в эпоху великих лоцав (переводчиков), текст был бережно перенесен в Тибет мастером Ньяком Джнанакумарой. Это событие стало providentialным: спустя века, когда завоевания практически полностью уничтожили санскритские оригиналы на их родине, Тибет выступил в роли священного ковчега, сохранив «Гухьягарбху» в составе Собрания Тантр Старых Переводов (Ньингма Гьюдбум).

Являясь сердцем отцовской Маха-йоги, эта тантра служит мостом между классической Махаяной и высшими прозрениями Дзогчена. Если Махаяна лишь постулирует, что все существа обладают потенциалом просветления, то «Гухьягарбха» провозглашает радикальный, революционный взгляд: весь мир, все существа, их пять скандх и первоэлементы изначальны, совершенны и прямо сейчас являются проявленной мандалой Будды.

Алгоритм ламинарного перевода

Чтобы перекинуть мост над бездной времени, языковых барьеров и ментальных различий, нами был применен строгий четырехуровневый алгоритм лингвистической и художественной трансформации, гарантирующий ламинарность — плавность и непрерывность смыслового потока:

Графический базис (Wylie):

На первом этапе тибетский ксилограф фиксировался в строгой латинской транслитерации Уайли. Это позволило сохранить неизменной буквенную архитектуру оригинала, исключая любые фонетические искажения.

Фонетический резонанс (Кириллица):

Графика Уайли переводилась в практическую тибетскую кириллическую транскрипцию. Это вернуло тексту его коренное литургическое звучание, позволяя услышать внутренний ритм, пульсацию и вокальный «гул» тибетского канона («де нэ чом дэн дэ...»).

Лексический демонтаж (Буквальный подстрочник):

Каждый слог, корень и грамматический показатель родительных, творительных или разделительных падежей разбирались автономно. Мы обнажали первозданные семантические ядра терминов (например, *ye nas* — «изначально, с самого начала», *bcos su med pa* — «неискусственный, несотворенный умственными усилиями»).

Художественный синтез (Поэтическое проявление):

На финальной стадии сырые атомы смыслов из подстрочника соединялись с высоким стилем классических священных текстов. Посредством ритмизованной прозы, величественных архаизмов и точных метафор был воссоздан аутентичный дух Тантры — состояние, в котором аналитический ум уступает место прямому ясному видению Магической Сети.

Этот алгоритм позволил устранить любые «завихрения» и концептуальные искажения переводчика. Мы совершаем плавный переход от сухой филологии к живому пространству Самантабхадры. Напряжение логики спадает, уступая место чистому звуку дхарматы.

Слушайте же Царя Тантр, чьи двадцать две главы разворачиваются прямо сейчас в вашем собственном уме...

ТАНТРА СОКРОВЕННОГО ЛОНА

Глава 1. Вступление и изначальный созвучный простор

Так слышал я в одно время. Благословенный, суверенная суть всех Татхагат, неделимый простор Тела, Речи и Ума, сияющее лоно изначальной мудрости, превосходящее любые искусственные построения, пребывав в самопроявленном дворце недвойственности. Там Владыка Самантабхадра, свободный от концептуальных ограничений, вошел в союз со своей царицей Самантабхадри — матерью всех будд, объемлющей природу Ваджраварахи. И в нераздельности этого союза, озаряя мандалы проявления во всех десяти направлениях неба, Бхагаван Шри Самантабхадра такое поведал:

«О, чудо! В этой великой мандале союза все дхармы изначально пробуждены, и лик этой пробужденности открыт. Весь фокус заключается в том, что в нерожденном всё рождается, в самом своем рождении оставаясь нерожденным пространством. Изначально все подношения и союзы — это единая природа в великом недвойственном просторе ума!»

Глава 2. Провозглашение Великой Матери о пустоте

Сказал так Татхагат всех Татхагат, и тогда царица Самантабхадри, Великая Мать, из несотворенного лона естественного пространства провозгласила этот всепроникающий звук, и возрадовались тому все Победоносные:

«О, чудо! Весь мир — сосуд и его содержимое — изначально пуст, это пространство великой пустоты, чистая земля будд. Пять органов чувств и их объекты, пять первоэлементов — земля, вода, огонь, воздух и пространство, — а также пять качеств желаемого изначально сами собой являются лоном великой равностности. Вне этого недвойственного пространства нет и не может быть никаких иных дхарм!»

Глава 3. Секрет неразрушимой Речи пяти семейств

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.